



混種當代歌劇 Opera

天中殺 *Portent*

2023.03.17 Fri. 19:30

2023.03.18 Sat. 14:30

2023.03.19 Sun. 14:30

衛武營戲劇院

Weiwuying Playhouse

節目全長約 90 分鐘，無中場休息

Duration is 90 minutes without intermission.

本節目由衛武營國家藝術文化中心與臺北表演藝術中心共同製作

The program is co-produced by National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying)
and Taipei Performing Arts Center.



National Kaohsiung
CENTER FOR THE ARTS

WEI WU YING

衛武營 國家藝術文化中心
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

天中殺 *Portent*

序場	Introduction
第一景 看房	Scene I: Seeing the House
第二景 退租	Scene II: Exiting the Lease
第三景 索債	Scene III: Collecting the Debt
第四景 律師所 (I)	Scene IV: Lawyer's Office (I)
第五景 警局 (I)：報案	Scene V: Police Station (I): Reporting the Case
第六景 律師所 (II)	Scene VI: Lawyer's Office (II)
第七景 Club	Scene VII: Club
第八景 警局 (II)	Scene VIII: Police Station (II)
第九景 算命	Scene IX: Telling the Fortune
第十景 法庭	Scene X: Court

演出者暨飾演角色 **Cast and Role List**

林義偉 (男高音) 黃桑	LIN Yi-wei (Tenor) : Mr. HUANG
翁若珮 (次女高音) 許家英、民眾 2、爵士歌手、 算命師助手、法官	WENG Jo-pei (Mezzo-soprano) : HSU Chia-ying, Commoner #2, Jazz Singer, Assistant to Fortune Teller, Judge
林慈音 (女高音) 尤律師、民眾 1	Grace LIN (Soprano) : Barrister YU, Commoner #1
羅俊穎 (男低音) 將軍、組長、算命師	Julian LO (Bass) : General, Captain, Fortune Teller
趙方豪 (男中音) 林全福、盧嘉運、 警員	CHAO Fang-hao (Baritone) : LIN Chuan-fu, LU Chia-yun, Policeman
張殷齊 (男高音) 陳警員	CHANG Yin-chi (Tenor) : Constable CHEN
說書人 黃大旺	Narrator: HUANG Dawang
演員 簡紹桀、吳佩珊	Actor: Louis CHIEN, WU Pei-shan
薩克斯風 謝明諺 (3/17、3/18) 廖莊廷 (3/19)	Saxophone: Mingyen HSIEH (3.17、3.18)、 Justin LIAO (3.19)
鋼琴 李世揚	Piano: LEE Shih-yang
鼓手 Andrew SALIM	Drum: Andrew SALIM
長榮交響樂團 重奏團	Evergreen Symphony Orchestra Ensemble
演出單位 黑眼睛跨劇團	Performing Company: Dark Eyes Performance Lab

關於原著作者—黃靈芝 About Original Novel Writer—HUANG Ling-zhi

黃靈芝（1928-2016），是一位曾經被臺灣文學界所遺忘、如今卻讓我們難以忽視其存在意義的作家。本名黃天驥，臺南人。黃靈芝約莫於十九、二十歲左右開始文學創作，那時正好是戰後初期，國民黨已經全面禁絕使用日文，但黃靈芝仍決定以日文進行創作，且畢生貫徹，只因他成長於日治時期，日文已經成為他最能掌握的表達手段，是最貼近他思想與情感的語言。對他來說，作品就是自己生命的證明，而他只希望透過文藝來追求美的境界。

HUANG Ling-zhi (1928–2016) is a writer who was once forgotten by the literature world in Taiwan but now occupies a significant position. Originally named HUANG Tien-chi, HUANG Ling-zhi was born in Tainan. HUANG started writing at around the age of 19 and 20, when the World War II just ended and the Kuomintang banned the use of Japanese completely. He decided to write in Japanese and had persisted in doing so throughout his life. This was because he grew up in the Japanese era, and Japanese had become his most fluent language for expression and thinking. For him, his works were the proof of his life, and he only hoped to pursue beauty through the arts and literature.

關於導演理念 About Directing Concept

故事裡的房子被外人租借、改頭換面，甚至欠下債務，求告無門，而可見的對手是加害者的共謀、或同樣是受害者？亦未可知；而往下深掘，才發現還有犧牲者！我想要打造的「混種」，不但是藝術形式的實驗，也是語言的混用。本劇的「敘述者」一如黃靈芝的小說，以日語發音，劇中人則以華語及台語演唱。希望用這樣多聲交響的當代歌劇，來反映臺灣的獨特文化養分。

In the story, a house was rented and underwent a complete makeover. The owner consequently became helpless and fell into debt, and couldn't even seek for help from the court. Was his enemy a conspirator of the victimizer or was he also a victim? The "mix" I was trying to create, in addition to being an artistic experiment, also refers to the mixed use of languages. Just like in HUANG Ling-zhi's novel, the narrator narrates in Japanese while the characters sing in Mandarin and Taiwanese. Through this contemporary opera that uses many languages, I wish to reflect the unique cultural background of Taiwan.

(以上文字擷取自本劇節目冊【臺灣文學遺忘的瑰寶—黃靈芝】與【導演理念】)

(The content is an extract from the house program *A Forgotten Gem in Taiwanese Literature - HUANG Ling-zhi and Directing Concept*)

藝術暨製作團隊 Artistic and Production Team

原著小說 | 黃靈芝
指揮 | 簡文彬
編劇、導演 | 鴻鴻
作曲 | 李元貞
爵士樂編曲 | 謝明諺

Original Novel Writer | HUANG Ling-zhi
Conductor | CHIEN Wen-pin
Playwright & Stage Director | HUNG HUNG
Composer | LI Yuan-chen
Jazz Arranger | Mingyen HSIEH

舞台設計 | 陳威光
服裝造型設計 | 謝建國
燈光設計 | 王芳寧
影像設計 | 黃詠心

Stage Designer | CHEN Wei-kuang
Costume Designer | Jeffy CHEAH
Lighting Designer | WANG Fang-ning
Video Designer | HUANG Yong-hsin

排練指揮 | 張尹芳
助理導演 | 許雅雯
聲樂指導、鋼琴排練 | 謝欣容
動作指導 | 賴翠霜
台語指導 | 鄭順聰
原著小說翻譯 | 阮文雅
台語歌詞翻譯 | MC JJ、蕭茜
英文歌詞翻譯 | 白國榮

Rehearsal Conductor | CHANG Yin-fang
Assistant Director | A-Wing HSU
Vocal Coach & Rehearsal Pianist | HSIEH Hsin-jung
Movement Coach | LAI Tsui-shuang
Taiwanese Coach | Tēnn Sūn-tshong
Original Novel Translator | JUAN Uen-ia
Libretto Taiwanese Translator | MC JJ、HSIAO Chien
Libretto English Translator | Cameron L. WHITE

製作統籌 | 陳珮文、薛梅珠
舞台監督 | 李立菁
助理舞監 | 鄒昌荃
舞監助理 | 張家禎
專案統籌 | 杜佳舫
服裝造型設計助理 | 黃孜恩
舞蹈排練助理 | 劉育寧
譜務協力 | 張庭昀
技術統籌 | 藍靖婷
助理技術統籌 | 鍾品喬
技術統籌助理 | 潘佩君
舞台技術指導 | 陳慶洋、徐鴻誠
舞台技術 | 陳巨輪、林沛豪、黃歆堯、蔡璨鴻
服裝管理統籌 | 邱翊蕙
服裝管理 | 許明峰、謝咏君
妝髮執行統籌 | 洪心愉
妝髮執行 | 盧譜雯、黃建豪、陳永維
燈光技術指導 | 楊嘉瑋
燈光技術 | 曹芯慈、劉怡彤、徐譜喬、周俟辰、
黃彥勳、陶曉慧、陳昱澍
音響技術指導 | 王冠翔
音響技術 | 卓駿鵬
影像技術 | 蕭如君
字幕執行 | 吳知豫
主視覺插圖設計 | 洪添賢

Production Coordinator | Sandy CHEN、HSUEH Mei-chu
Stage Manager | Regin LEE
Assistant Stage Manager | Annie JHU
Assistant to Stage Manager | CHANG Chia-chen
Project Coordinator | Sarah TU
Assistant to Costume Designer | HUANG Tzu-en
Dance Rehearsal Assistant | LIU Yu-ning
Librarian | CHANG Ting-yun
Technical Coordinator | Chinting LAN
Assistant Technical Coordinator | CHUNG Pin-chiao
Assistant to Technical Coordinator | PAN Pei-chun
Technical Director | CHEN Ching-yang、HSU Hung-cheng
Stage Crew | CHEN Chu-lun、LIN Pei-hao、HUANG Shin-yuan、 TSAI Tsan-hung
Head of Wardrobe & Dress | CHIU Yi-hui
Wardrobe & Dress | XU Ming-feng、HSIEH Yong-jhun
Head of Hair & Makeup | Ginny HUNG
Hair & Makeup | Vitas LU、HUANG Chien-hao、Vincent CHEN
Master Electrician | YANG Chia-hsuan
Lighting Crew | TSAO Hsin-tzu、LIU Yi-tung、HSU Pu-chiao、CHOU Yu-chen、
HUANG Yen-hsun、TAO Siao-huei、CHEN Yu-shu
Sound Engineer | WANG Kuan-hsiang
Sound Crew | CHO Jun-peng
Video Engineer | Ru jhun HSIAO
Surtitle Making & Operator | Tracy WU
Original Illustration Designer | Croter HUNG

臺北場

2023.4.28 Fri. - 4.30 Sun.
臺北表演藝術中心大劇院
Grand Theatre,
Taipei Performing Arts Center

主要贊助
Major Sponsor



陳啓川先生文教基金會

Frank C. Chen Cultural & Educational Foundation

衛武營節目線上問卷
Weiwuying Online Questionnaire

